

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВСТУПЛЕНИЕ И БЛАГОДАРНОСТИ	13
ВВЕДЕНИЕ	15
ОНОМАСТИКА	27
1. Топонимика	27
2. Этнонимия	31
3. Антропонимия	33
I. Агиография и летописание в раннесредневековой Ирландии и монастыри святого Колумбы	37
«Житие Колумбы» Адомнана и ирландская агиография	37
1. «Житие Колумбы» Адомнана	37
2. Житийная литература о Колумбе	41
Анналы	44
1. Исследование анналов	44
2. Происхождение и история «Анналов Ирландии»	46
3. Отдельные анналистические своды	49
3.1. «Анналы Ульстера» (Annals of Ulster, AU)	49
3.2. «Анналы Тигернаха» (Annals of Tigernach, AT)	51
3.3. «Анналы Инишфаллена» (Annals of Inisfallen, AI)	51
3.4. «Хроника скоттов» (Chronicum Scotorum, CS)	52
3.5. «Анналы Клонмакнойса» (Annals of Clonmacnoise, AClon)	53
3.6. Малые анналы группы Клонмакнойса	54
3.7. Поздние анналистические своды	54
3.8. «Анналы Четырёх мастеров» (Annals of Four Masters, AFM)	55
3.9. Фрагментарные анналы Ирландии (Fragmentary Annals of Ireland, FAI) и другие тексты повествовательного характера	56
II. Дополнительные источники	58
1. Генеалогии	58
2. Королевские списки	60
III. Святой Колумба: личность и наследие	62
1. Происхождение и юные годы	62
2. Отъезд в Британию	65
3. Святой Колумба на Ионе	66
4. После Колумбы: Адомнан и его преемники	69

IV. Ирландия святого Колумбы	75
Уи Нейллы и север Ирландии: основная сфера интересов	
монастыря Ионы	75
Уи Нейллы: Ниалл и его сыновья	80
Диармайд, сын Керрбела	83
Сыновья Диармайда: южные Уи Нейллы	87
Кенел н-Эогайн и северные Уи Нейллы	90
Кенел Конайлл – род святого Колумбы	96
Другие Уи Нейллы. Кенел Койрпри	98
Айргиалла	102
«Внешние» племена Уи Нейллов: Кианнахта и другие	104
Дал Фиатах и королевство уладов	106
Дал н-Арайде и круитни: Уи Эхах Кобо	109
Остальные регионы Ирландии: Лейнстер, Коннахт, Мунстер	115
Лейнстер	115
Коннахт	122
Осрайге	124
Мунстер	126
СЕВЕР БРИТАНИИ. ДРУГИЕ РЕГИОНЫ	129
Дал Риада	130
Бритты	138
Пикты	143
Англосаксы	148
Европа и далее	154
Ирландия в 604–663 годах	156
Ирландия в 664–722 годах	161
Гегемония Южных Уи Нейллов	161
Борьба за власть среди Уи Нейллов	166
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	169

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Анналы Ульстера 563–713	175
Адомнан. Житие святого Колумбы	240
Во имя Иисуса Христа начинается предисловие	240
Во имя Иисуса Христа, второе предисловие	241
Книга I. О пророческих откровениях	
Глава 1. Краткий рассказ о силе чудес	244
Глава 2. О святом Финтене аббате, сыне Тальхана	248
Глава 3. Об Эрнене, сыне Красене, пророчество святого Колумбы	251
Глава 4. О приходе святого Кайннеха аббата, как святой Колумба предвестил пророчески	253

ГЛАВА 5. Об опасности, которой подвергся святой епископ Колман мокну Силне в море близ острова, который именуется Рехру.	254
ГЛАВА 6. О Кормаке	255
ГЛАВА 7. Пророчества блаженного мужа о военных столкновениях, далеко происходивших	255
ГЛАВА 8. О битве миатов	256
ГЛАВА 9. О сыновьях короля Аэдана пророчество святого Колумбы	256
ГЛАВА 10. О Домналле, сыне Аэда	257
ГЛАВА 11. О Скандлане, сыне Колмана	258
ГЛАВА 12. Пророчество блаженного мужа о двух других правителях, которые назывались двое Уи Муйредах – Баэтане, сыне Мак Эрке, и Эохайде, сыне Домнала	259
ГЛАВА 13. Пророчество святого мужа об Энгусе, сыне Аэда Коммана . .	259
ГЛАВА 14. Пророчество блаженного мужа о сыне короля Диармайда, который по-ирландски именовался Аэд Слане.	260
ГЛАВА 15. Пророчество блаженного мужа о короле Родерге, сыне Тотала, который царствовал на камне Клойта	261
ГЛАВА 16. О двух мальчишках, из которых один, по слову святого, умер в конце седмицы, пророчество святого.	261
ГЛАВА 17. О Колгу, сыне Аэда Драгнеха, происходившем из Уи Фехурег, и о некоем тайном грехе его матери пророчество святого.	262
ГЛАВА 18. О Ласране садовнике, человеке святом	263
ГЛАВА 19. О ките великом как святой предсказал.	264
ГЛАВА 20. О некоем Баэтане, который вместе с прочими отплыл в поисках места для пύстыни в море, пророчество святого мужа. . . .	265
ГЛАВА 21. О Немане, притворно каявшемся, пророчество святого мужа. .	265
ГЛАВА 22. О некоем злополучном, который согрешил со своей родительницей	266
ГЛАВА 23. О гласной букве «и».	267
ГЛАВА 24. О книге, упавшей в сосуд с водой, как святой предсказал. . . .	268
ГЛАВА 25. О рожке с чернилами, впустую пролитом	268
ГЛАВА 26. О прибытии некоего гостя, которое святой предсказал	269
ГЛАВА 27. О некоем жалком человеке, который кричал за проливом.	269
ГЛАВА 28. О городе в римских владениях, сожжённом серным огнём, павшим с неба.	270
ГЛАВА 29. О Ласрене, сыне Ферадаха, видение блаженного мужа	271
ГЛАВА 30. О Фиахне Премудром, как он прибыл к святому Колумбе для покаяния, что и было им заранее предсказано	271
ГЛАВА 31. О Кальтане, монахе его, пророчество святого мужа.	272
ГЛАВА 32. О двоих братьях-паломниках пророческое прозрение святого мужа.	273
ГЛАВА 33. О некоем Артбранане пророчество святого мужа.	274
ГЛАВА 34. О лодочке, ночью перенесённой, по предчувствию святого . .	275

Глава 35. О Галлане, сыне Фахтны, который был в епархии Колгу, сына Келлаха.	276
Глава 36. Пророчество блаженного мужа о пресвитере Финдхане, основателе того монастыря, который по-ирландски зовётся Артхайн, в земле Этике	276
Глава 37. О некоем духовном утешении святого, посланном в дороге труждающимся монахам	278
Глава 38. О некоем богаче, который звался Лугайд Клод	279
Глава 39. О Немане, сыне Грутреха, пророчество святого	280
Глава 40. О некоем пресвитере пророчество святого мужа	281
Глава 41. Об Эрке мокку Друиди воре, который жил на острове Колоса, пророчество святого мужа.	281
Глава 42. О Кронане поэте пророчество святого мужа	282
Глава 43. Пророчество святого мужа о двух князьях, которые оба погибли от смертельных ран	283
Глава 44. О Кронане епископе	285
Глава 45. Об Эрнане пресвитере пророчество святого мужа	285
Глава 46. О семьешке некоего простолюдина пророчество святого мужа.	286
Глава 47. О некоем простолюдине по имени Горей, сын Аэдана, пророчество святого мужа.	287
Глава 48. И ещё о другом деле, хотя и незначительном, милое предвидение и пророчество святого мужа, о чём, я считаю, не следует умалчивать	287
Глава 49. Предвиденье блаженного мужа о битве при крепости Кетири, которая свершилась через много лет, и о некоем источнике недалеко от того местечка	288
Глава 50. О различении разных подарков, открытом святому мужу божественной милостью	290

Книга II. О чудесах

Глава 1. О вине, которое сделалось из воды	292
Глава 2. О горьких плодах некоего дерева, превращённых благословением святого мужа в сладкие	293
Глава 3. О посеве, посеянном после середины лета и в начале августа месяца, по молитве святого, сжатом, когда он находился на острове Ионе	293
Глава 4. О болезнетворном облаке и исцелении многих	294
Глава 5. О святой девственнице Мугайн, дочери Даймене, которая обитала в Клохере сынов Даймене	296
Глава 6. О совершённых в Друйм Кете исцелениях от различных болезней	297
Глава 7. О соляном камне, благословенном святым, который огонь пожрать не мог	298

ГЛАВА 8. О книжном листе, написанном рукой святого, который вода не могла испортить	298
ГЛАВА 9. О другом чуде, сотворённом в подобном же деле.	299
ГЛАВА 10. О воде, которая по молитве святого источилась из твёрдого камня.	300
ГЛАВА 11. О другой, дурной воде в источнике в области пиктов, которую блаженный муж благословил.	301
ГЛАВА 12. Об опасности, которой блаженный муж подвергся в море, и о буре, которая по его молитве внезапно утихла	301
ГЛАВА 13. О другой, подобной же опасности в море	302
ГЛАВА 14. О посохе святого Кайннеха, оставленном в гавани по небрежности	303
ГЛАВА 15. О Байтене и Колумбане, сыне Беогны, святых пресвитерах, которые в один и тот же день получили от Бога по молитве блаженного мужа благоприятный ветер, но плыли в разных направлениях	304
ГЛАВА 16. Об изгнании демона, который прятался в сосуде с молоком.	305
ГЛАВА 17. О сосуде, который некий чародей по имени Силнан наполнил надоенным у быка молоком	306
ГЛАВА 18. О Луйгне мокку Мине	306
ГЛАВА 19. О рыбах, уготовленных Богом нарочно для блаженного мужа.	307
ГЛАВА 20. О Несане Корбе, который жил в области, граничащей с озером Апор	307
ГЛАВА 21. О Колумбане, также простолюдине, скот которого, весьма малочисленный, святой муж благословил, и после его благословения он увеличился числом до сотни	308
ГЛАВА 22. О погибели злодеев, которые презрели святого	309
ГЛАВА 23. О некоем Ферадахе, унесённом внезапной смертью	310
ГЛАВА 24. О некоем другом нечестивом человеке, гонителе церкви, чьё имя на латинский язык переводится как «Правая Рука»	312
ГЛАВА 25. Ещё о другом преследователе невинных	312
ГЛАВА 26	313
ГЛАВА 27. Об изгнании некоей водяной твари силою молитвы блаженного мужа	314
ГЛАВА 28. О том, как святой благословил землишку сего острова, чтобы отныне яд никаких змей на ней не вредил	315
ГЛАВА 29. О кинжале, который святой благословил знаком святого креста.	316
ГЛАВА 30. Об исцелении болящего Диармайда.	316
ГЛАВА 31. Об исцелении Финтана, сына Аэда, который был на смертном одре	317
ГЛАВА 32. О умершем мальчике, которого досточтимый муж во имя Господа Христа воскресил	318

Глава 33. О волхве Бройхане, который заболел из-за того, что удерживал служанку, и был исцелён за её освобождение	319
Глава 34. О борьбе блаженного мужа против Бройхана и противном ветре.	320
Глава 35. О непроизвольном и внезапном открытии ворот королевской крепости	322
Глава 36. О подобном же открытии церковей Поля-двух-ручьев	322
Глава 37. О некоем нищенствующем простолюдине, которого святой, обстругав кол, благословил на убийство диких зверей	323
Глава 38. О бурдюке для молока, который унёс отлив, а прилив его вернул на прежнее место	325
Глава 39. О Либране Тростниковом пророчество блаженного мужа.	326
Глава 40. О некоей жёнке, которая (как дочь Евы) страдала от очень трудных и мучительных родовых мук	330
Глава 41. О некоем Лугне кормчем, страшно уродливом, прозванном Тудикла, которого его супруга ненавидела и который жил на острове Рехру.	331
Глава 42. О плавании Кормака Уи Лиатана пророчество блаженного мужа.	332
Глава 43. О том, как досточтимый муж ехал на колеснице без укреплённой на ней колесничной чеки	335
Глава 44. О дожде, пролившемся после нескольких месяцев засухи по заслугам блаженного мужа, по милости Божией, на иссушенную землю	335
Глава 45. Об остановлении противных ветров и обращении их в попутные по молитве досточтимого мужа	336
Глава 46. О смертоносной заразе	338

Книга III. Об ангельских явлениях

Глава 1	340
Глава 2. О светлом сиянии, виденном над лицом самого спящего мальчика	341
Глава 3. О явлении святых ангелов, которых святой Брендан видел сопровождающими блаженного мужа в пути через долину	342
Глава 4. Об ангеле Господнем, который, как видел святой Финниан, сопровождал блаженного мужа в пути.	343
Глава 5. Об ангеле Господнем, который явился в видении святому Колумбе, пребывавшему на острове Инба, посланный, чтобы тот помазал на царство Аздана	343
Глава 6. О явлении ангелов, несущих на небо душу некоего блаженного бритта	345
Глава 7. Об открывшемся святому мужу видении об ангелах, которые вели на небо душу некоего Диармайда	345

Глава 8. Об отважно сражавшихся против демонов ангелах, которые в нужный момент помогли святому в этом сражении	346
Глава 9. О явлении ангелов, которые, как видел человек Божий, несли на небо душу некоего кузнеца по имени Колумб, а по прозвищу Кольригин	347
Глава 10. О подобном же видении ангелов, которых блаженный муж наблюдал, когда они несли на небо душу некоей добронравной женщины	348
Глава 11. О явлении святых ангелов, которых святой Колумба видел встречающими в пути душу блаженного Брендана, основателя того монастыря, который по-ирландски именуется Бирр	348
Глава 12. О видении святых ангелов, которые несли на небо душу святого Колумбана, епископа мокку Лойгсе	349
Глава 13. О явлении ангелов, которые спускались навстречу душам монахов святого Комгелла	350
Глава 14. О явлении ангелов, шедших навстречу душе некоего Эмхада	350
Глава 15. Об ангеле Божиим, который своевременно и очень быстро пришёл на помощь некоему брату, упавшему с крыши круглого монастыря в Дубовой Долине	351
Глава 16. О видении множества святых ангелов, которые спустились с неба, чтобы встретиться с блаженным мужем	352
Глава 17. О сияющем столпе, который, как видели, горел над головою святого мужа	353
Глава 18. О сошествии или посещении Духа Святого, кое на том же острове длилось над досточтимым мужем в течение трёх дней и ночей подряд	354
Глава 19. О сиянии ангельского света, сошедшего на Колумбу в церкви, когда братья в зимнюю ночь спали в своих кельях, которое видел Фергна, весьма одарённый юноша, бывший после, по воле Божией, предстоятелем этой церкви, где я, пусть недостойный, служу	354
Глава 20. О другом подобном видении вышнего света	355
Глава 21. О другом, сравнимом, явлении божественного сияния	356
Глава 22. О другом явлении ангелов, явленном святому мужу, как он видел, отправившихся навстречу его святой душе, которая, казалось бы, уже скоро должна была покинуть тело	357
Глава 23. Об уходе к Господу святого нашего покровителя Колумбы	358
[Эпилог аббата ДОРБЕНЕ]	366

Дополнение

Житие святого Байтене	369
Житие Адомнана	374
УКАЗАТЕЛЬ ИМЁН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ В АДОМНАНОВОМ ЖИТИИ СВЯТОГО КОЛУМБЫ	385
АББАТЫ ИОНЫ ОТ КОЛУМБЫ ДО АДОМНАНА	397
 Библиография	398
Список сокращений	398
Источники	401
Литература	404
Электронные источники и базы данных	418
Генеалогические схемы и карты	420

ВСТУПЛЕНИЕ И БЛАГОДАРНОСТИ

Перевод «Жития Колумбы» был сделан мною много лет назад, и я благодарна тогдашнему коллективу издательства «Русский паломник», которое заказало мне его, хотя само издание по разным причинам и не состоялось.

Хотя общий замысел этой книги появился не так давно, за те годы, что я занимаюсь историей раннесредневековой Ирландии, множество людей так или иначе помогли мне в моей работе. Упомянуть всех здесь невозможно, но я хотела бы выразить особую признательность Т.А. Михайловой, д-ру Кэтрин Симмс, моим научным руководителям – И.Л. Маяк и С.В. Шкунаеву, друзьям и коллегам – Г.В. Бондаренко и С.И. Лопуховой. Я признательна А.В. Подосинову, заведующему кафедрой древних языков исторического факультета МГУ, которому удалось создать дружелюбную и рабочую атмосферу, способствующую научному творчеству, а также всем коллегам по кафедре, особенно И.И. Аникьеву, А.В. Белоусову и Е.В. Приходько, за интерес к моей работе. Коллеги по факультету – И.И. Варьяш, Е.В. Калмыкова и особенно И.С. Филиппов – на протяжении многих лет проявляли благожелательный интерес к теме моих исследований и поддерживали как меня, так и моих учеников. Благодарю З.Ю. Метлицкую и Т.В. Гимона, которые перед сдачей рукописи в печать взяли на себя труд ознакомиться с отдельными главами и высказать множество полезных замечаний.

За то время, что я читаю в МГУ курсы, связанные с древнеирландским (в последнее время – и средневаллийским) языком, историей Ирландии и раннесредневековой Британии, их посетило множество студентов и аспирантов. Мне хотелось бы выразить особую признательность Н.М. Сумериной, К.И. Самоходской, А.А. Королёву, А.Р. Соловьёвой, Т.И. Шингуровой, В.И. Потопаевой. Я признательна также Институту восточных культур и античности РГГУ, куда меня неоднократно приглашали для преподавания древнеирландского языка.

Я хочу выразить признательность своей семье – маме и мужу, М.А. Живлову, за неизменную поддержку, любовь и содействие.

Я очень благодарна своей ученице К.И. Борисовой, которая взяла на себя труд отредактировать перевод «Жития Колумбы» и ещё раз

сверить его с оригиналом. Нами были приняты все указания на недочёты и ошибки в переводе, но от значительной части предложенных редактором формулировок в русском тексте как таковом мы были вынуждены отказаться. Возможно, многие читатели предпочли бы увидеть именно этот, более литературный, вариант перевода. Мы же старались сделать наш перевод как можно буквальнее – и потому, что текст нами рассматривается прежде всего как исторический источник, и потому, что своеобразный стиль Адомнана вполне можно отразить средствами русского языка, не пытаясь его прилаживать. Заметим также, что мы предпочли передавать древнеирландские имена и названия посредством транслитерации, а не транскрипции (подробнее см. в предисловии к «Приложению»).

Н.Ю. Живлова
Москва, 2018

ВВЕДЕНИЕ

В 1773 году на маленький остров у побережья Шотландии переправились двое английских путешественников – крепко сложенный и энергичный близорукий пожилой человек лет шестидесяти пяти и его более молодой друг. Им показали развалины старинной церкви, несколько древних каменных крестов и два холмика из гальки, насыпанных на побережье.

«Теперь, – записал позднее пожилой англичанин в своём дневнике, – мы шли по этому прославленному острову, который некогда был светильником Каледонских¹ областей. Отсюда дикие кланы и бродячие варвары получали полезные знания и благотворительную религию. Даже если бы мы пытались отрешиться мыслью от всех тех чувств, которые связаны с этим местом, это было бы невозможно. И даже если бы это было возможно, это бы оказалось безумием. Ибо всё, что отвлекает нас от власти наших непосредственных ощущений, всё, что заставляет вещи прошедшие, отдалённые от нас или грядущие господствовать над настоящим, производит нас в достоинство мыслящих существ. Пусть я и мои друзья никогда не станут исповедниками той безжизненной философии, которая, безразличных и равнодушных, поведёт нас по земле, некогда освящённой мудростью, отвагой или добродетелью. Не позавидуешь тому, чей патриотизм не расцветёт на долине Марафонской, или тому, чьё благочестие не разгорится ярче у развалин Ионы»².

Эти слова, посвящённые острову Ионе³, написал прославленный английский прозаик и публицист, составитель словаря английского

¹ Каледония – древнее название Шотландии.

² Johnson S. A journey to the Western Islands of Scotland. London, 1775. P. 346–347.

³ Встречающееся в русской литературе написание «Айона» – английское произношение названия острова Iona. По-ирландски и по-шотландски остров называется просто «И» (I, «и» долгое); иногда можно встретить написание Í Choluim Chille, Icolmkill, то есть Иона Колума Килле. Предполагают, что само название Iona является неправильным прочтением латинского словосочетания Ioua insula, то есть «Ийский остров».

языка Сэмюэл Джонсон. Описание Ионы стало едва ли не самой прославленной страницей из всего наследия писателя.

Светильником благочестия на краю западного мира Иону сделал святой Колумба, или Колум Килле (7 декабря 521 – 9 июня 597)⁴. Колумба, наряду со святым Патриком и святой Бригитой – один из трёх наиболее чтимых ирландских святых. Однако он особо почитаем не только в Ирландии, но и в Шотландии, поскольку последние тридцать пять лет своей жизни святой отдал просвещению жителей севера Шотландии – пиктов.

Иона была местом создания двух крупнейших памятников ранне-средневековой ирландской историографии – «Жития Колумбы» (*Vita Columbae*, далее VC), написанного девятым аббатом Ионы Адомнаном, и текста, условно названного «Хроника Ирландии». Произведение Адомнана пользуется заслуженной популярностью и как исторический, и как литературный памятник наравне с «Историей франков» Григория Турского или «Церковной историей народа англов» Беды Достопочтенного. Отсутствие перевода «Жития святого Колумбы» было значительным пробелом не только в средневековой историографии, но и просто в круге чтения русскоязычного читателя. Первый полный русский перевод с латинского «Жития святого Колумбы», написанного Адомнаном, и части одного из ирландских аналитических сводов – «Анналов Ульстера» – и составил основу данного издания.

Конечно, можно было просто снабдить «Житие» соответствующими примечаниями, но при этом персонажи жития оставались бы условно-сказочными героями, и даже упоминание в примечаниях чего-то типа «король из династии Дал Фиатах» вряд ли сориентирует читателя. Ещё в большей степени это касается составленных на Ионе анналов.

Адомнан в «Житии» сообщает отдельные сведения о политической ситуации при жизни Колумбы и, рассказывая об осуществившихся пророчествах святого, освещает политические события VII века. Широта интересов хронистов (возможно, сам Адомнан мог выступать в роли хрониста) была уникальна: в сфере их оказывалось большинство крупных политических образований севера и отчасти востока и запада Ирландии: регионы, находившиеся под властью династии Уи Нейллов, к которой принадлежал святой Колумба и большинство аббатов Ионы, королевства уладов, Лейнстера, Айргиалла.

⁴ Мы приводим традиционные даты жизни святого Колумбы.